

**NUEVAS IDENTIDADES EUROPEAS:
RELACIONES ETNOLINGÜÍSTICAS Y
SUS REPRESENTACIONES LITERARIAS***

Pilar Arnau I. Segarra
(Universitat de les Illes Balears – Mallorca - España)
pilar.arnau@t-online.de

RESUMEN

Las movilidades de población en la cuenca mediterránea occidental son fenómenos recientes de importantes consecuencias sociales y económicas en los territorios que ocupan. La emigración procedente del norte de África que se desplaza hacia el sur de Europa está generando nuevas relaciones entre culturas, religiones, lenguas y etnias. Es así como, en un contexto de diversidades, de pluralidades y de contrastes, emergen nuevas identidades que configuran perfiles híbridos inexistentes hasta hace tan sólo tres décadas. El caso que ocupará este artículo se basa en las nuevas identidades etnolingüísticas surgidas en Cataluña a raíz de las migraciones procedentes de Marruecos a partir de finales del siglo XX y su representación en la literatura catalana exófona más reciente. Jóvenes autores nacidos en tierras marroquíes, como Najat El Hachmi, Laila Karrouch o Saïd El Kadaoui Moussaoui protagonizan en sus obras, escritas en lengua catalana, los debates lingüísticos y culturales surgidos a raíz de las migraciones y reivindican el hibridismo identitario como un fenómeno natural y coyuntural de las sociedades contemporáneas.

PALABRAS CLAVE: Migraciones; nuevas identidades; relaciones etnolingüísticas; literatura catalana exófona.

ABSTRACT

Recent population mobility within the western Mediterranean basin has created a number of important social and economic changes in these territories. Emigration from North Africa to southern Europe is creating new relationships among cultures, religions, languages and ethnicities. In this context of diversity, plurality and contrasts now we see new hybrid profiles emerging which did not exist as long as three decades ago.

This article is about the new ethno-linguistic identities which have emerged in Catalonia as a result of migration from Morocco in the late twentieth century and their representation in the most recent Exophonic Catalan Literature. Young Moroccan born authors who write in Catalan, such as Najat El Hachmi, Laila Karrouch and Said El Moussaoui, highlight in their works the linguistic and cultural debates arising out of migration while claiming their hybrid identity as a natural and cyclical phenomenon of contemporary society.

KEYWORDS: Migration, new identities, ethno-linguistic relations, exophonic Catalan Literature

.- Introducción

Cuando el 23 de octubre de 1977 Josep Tarradellas, el veterano Presidente del Gobierno catalán en el exilio, volvió a Cataluña, y, desde el balcón del Palacio de la Generalidad Catalana de la Plaza Sant Jaume de Barcelona exclamó: “Ciutadans de Catalunya, ja sóc aquí”, muchos advirtieron en las palabras del Presidente algo más que un simple saludo eufórico por la vuelta a la patria tras casi 40 años de exilio forzoso.¹ Las palabras escogidas por Tarradellas no eran casuales, sino que aludían a dos fenómenos de carácter etnolingüístico y social que han sido asumidos progresivamente por la población de Cataluña: catalán es todo aquel individuo que vive en Cataluña, sea cual sea su lugar de nacimiento y, paralelamente, el uso habitual y cotidiano de la lengua catalana es fundamental para cohesionar dicha sociedad. Respecto a la primera premisa, cabe señalar que hasta mediados de los años 80 del siglo XX la mayor parte de la inmigración en Cataluña era de origen peninsular, especialmente andaluces, aragoneses, extremeños, gallegos y valencianos, que emigraron especialmente a las zonas industriales en diversas oleadas de emigración debido a motivos económicos.² Eran por lo tanto ciudadanos cuya etnia y religión era compartida por la sociedad de acogida, no así su lengua (excepto en los valencianos), ya que el catalán se habla en tres comunidades

¹El último Presidente de la Generalidad Catalana, Lluís Companys i Jover, fue fusilado por las tropas fascistas del General Franco el 15 de octubre de 1940.

²Durante los años 70 del siglo pasado llegó un pequeño grupo de refugiados latinoamericanos que huían de las sangrantes dictaduras de sus países de origen. La mayoría eran argentinos, uruguayos, chilenos y paraguayos. Los más conocidos eran escritores e intelectuales que encontraron en la Barcelona predemocrática y de la transición un cobijo donde permanecieron algunos años, antes de volver a sus países de origen a partir de mediados de los ochenta.

autónomas españolas: Cataluña, Islas Baleares y País Valenciano³, y la mayor parte de los emigrantes traían consigo la lengua castellana como lengua materna. Con la llegada de la democracia y la reinstauración de la Generalidad Catalana a finales de los años 70 del siglo XX, se introdujo el catalán en el sistema escolar de Cataluña y se llevó a cabo una política lingüística a favor de la reimplantación de la lengua catalana como lengua de comunicación social. En efecto, la normalización del catalán y de sus usos sociales ha sido el caballo de batalla de diversas políticas lingüísticas autonómicas y un instrumento crucial para la integración de los grupos migratorios. Con la llegada de las grandes oleadas de inmigración extranjera a partir de finales de los años 80 la situación lingüística del país acentuó las diversidades idiomáticas entre las diversas comunidades lingüísticas que estaban en contacto y generó la creación de nuevas identidades de frontera. En este artículo nos gustaría analizar las representaciones literarias de las nuevas relaciones etnolingüísticas en Cataluña a partir de textos autobiográficos de autoría exófona.

2.- Sobre la identidad etnolingüística

Giles y Johnson (1981), en un artículo ya considerado clásico en el marco de los estudios etnolingüísticos, observaron que la lengua juega un rol psicológico decisivo en la comunicación entre distintas etnias. En su *Teoría de la Identidad Etnolingüística* (1981) dichos autores explican como los individuos categorizan el mundo social y la pertenencia a los diversos grupos. Su percepción sobre ellos mismos como miembros de diferentes comunidades étnicas define a su vez su propia identidad social, la cual pueden considerar como una identidad positiva o negativa. Esto depende de si la comparación que se haga de los grupos sociales a los que pertenecen con otros grupos sea a su vez positiva o negativa para ellos. Por este motivo, porque quieren ser aceptados y respetados, los individuos se azacanean por lograr una identidad positiva y se esfuerzan en conseguir una “psychological distinctiveness”, es decir, una diferenciación psicológica que les aporte una

³Sobre la oficialidad del catalán y su situación lingüística, no solamente en España sino también en Andorra, donde es la única lengua oficial; Francia (la zona lindante con la provincia de Girona) e Italia (la ciudad de l'Alguer en la isla de Cerdeña) existe una amplia bibliografía, sobre todo en catalán. En castellano, recomendamos la lectura de Marí (1992). Más recientes son los trabajos de Branchadell (2013).

comparación favorable con los otros grupos. En dicho proceso, el habla asume una importancia transcendental cuando el grupo observa que su idioma (o su variedad lingüística) representa una dimensión que le permite compararse con otros grupos, un fenómeno que se desarrolla especialmente en contextos multilingües (1981: 206). Ahora bien, cuando los miembros de los grupos lingüísticos consideran que la lengua es un elemento importante de su identidad, y de la identidad de los otros, entonces es cuando asumen que

un cierto estilo de habla o lengua constituye el atributo necesario para ser considerado miembro de un determinado grupo étnico, una dimensión importante de la identidad étnica y un medio ideal para facilitar la cohesión dentro del grupo (1981: 241, traducción nuestra).

En el ámbito de los estudios etnolingüísticos, muchos autores han demostrado que es precisamente en contextos multilingües donde la lengua interviene de forma crucial en la categorización social y se la puede llegar a considerar como el parámetro más valioso de la dimensión de la identidad grupal (Leclezio *et al.*, 1986). En este marco, no nos ha de extrañar que en la Cataluña contemporánea se haya vinculado la pertenencia al grupo con el uso de la lengua. La antropóloga lingüística Kathryn Woolard (1989, 1992, 2013) ha estudiado las relaciones sociales y los usos lingüísticos en Cataluña desde la perspectiva teórica del bilingüismo. En uno de sus últimos trabajos publicados sobre el tema (2013), Woolard reconoce que el catalán se ha convertido en el mayor instrumento de integración de las nuevas inmigraciones, lo cual viene apoyado por diversos estudios empíricos, entre los que destacan el “Informe de Política Lingüística” que publica anualmente la Generalidad de Cataluña.⁴ En el informe del año 2014 se expone que actualmente el 35,7% de la población adulta nació fuera de Cataluña: el 17,2% en el extranjero y el 18,5% en el resto del estado español. Ahora bien, el 94,3% de la población de 15 años y más entiende el catalán, y el 80,4% lo sabe hablar. Cabe destacar que en las últimas cuatro décadas la población que entiende el catalán ha aumentado 15 puntos porcentuales, a pesar del aumento de un millón y medio de habitantes

⁴El último “Informe de política Lingüística” que ha sido publicado hasta el momento es el de 2014 y puede consultarse online: www.llengua.gencat.cat/web/.content/documents/informepl/arxiu/IPL-2014.pdf

nacidos en el extranjero. En este contexto, las relaciones entre los diversos grupos etnolingüísticos son un fenómeno reciente que ha despertado el interés no solamente de sociólogos, psicólogos sociales, antropólogos o lingüistas sino también de escritores y otros artistas procedentes de la inmigración.

3.- Algunas manifestaciones culturales de las nuevas migraciones

El escenario actual de las migraciones en el sur de Europa, y en Cataluña en particular, cambió de forma substancial en los últimos años. Cataluña, y España entera, dejaron de ser países emisores de mano de obra industrial (emigraron sobre todo a Francia, a Alemania y a Suiza) para convertirse, súbitamente, en países receptores de emigrantes extranjeros. No cabe duda de que las nuevas migraciones procedentes de América Latina (especialmente de Argentina, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, la República Dominicana, Uruguay y Venezuela), de Asia (Turquía, la India y Paquistán) y de África (Marruecos en primer lugar, seguido de otros países emisores de migración como Níger, Nigeria, Camerún o Senegal) han modificado los perfiles sociales y culturales de la sociedad de acogida. Los emigrantes han traído consigo nuevos procedimientos para acercarse a la cultura (las culturas), nuevas formas de expresión artística que han enriquecido y diversificado las tradiciones culturales catalanas. Así, pues, cabe destacar que la aparición de lenguas jamás oídas antes en las calles de las ciudades catalanas o en las reuniones escolares de padres de alumnos; la proliferación de restaurantes de gastronomías desconocidas hasta hace apenas 15 años; la incorporación de nuevas tendencias pictóricas; la multiplicación de grupos musicales de raíces foráneas y de discotecas de temáticas musicales territoriales; la eclosión de nuevos hábitos de vestimenta así como la celebración de fiestas religiosas no cristianas en un país de fuertes tradiciones católicas, han contribuido a la multiplicidad y a la diversidad cultural de la sociedad receptora.

En este nuevo contexto socio-cultural, surge un singular grupo de escritores fruto de los movimientos migratorios. Se trata de jóvenes escritores de origen africano que evidenciarán y consolidarán rápidamente la existencia de una nueva literatura intercultural en Cataluña. Autores catalanes de origen africano como Agnès Agboton, Laila Karrouch, Jamila Al Hassoui, Najat el Hachmi o Saïd El Kadaoui

Moussaoui ponen de manifiesto una heterogeneidad cultural que se manifiesta y se visibiliza drásticamente en el contexto literario de la sociedad receptora. La aparición de estos autores en un medio cultural y literario bilingüe sorprendió a propios y ajenos pero fue sobre todo el hecho de que eligieran la lengua catalana, y no la castellana, como la lengua literaria lo que despertó un gran interés de los medios de comunicación, de la crítica literaria, del mundo editorial y de los lectores en general. Con ello, se abría la puerta a nuevas identidades en el marco europeo y se proclamaba la heterogeneidad y la diversidad como nuevas dimensiones identitarias en un país de arraigadas tradiciones culturales.

En primer lugar, hay que tener en cuenta que los escritores de origen exófono que trataremos⁵ provienen de la cuenca mediterránea, del norte de Marruecos, y más concretamente de la ciudad de Nador o de sus alrededores. Nacieron en la década de los setenta del siglo XX: Saïd El Kadaoui Moussaoui en 1975, Laila Karrouch en 1978 y Najat El Hachmi en 1979. Su lengua materna es el amazigh⁶ aunque en algunos casos también tienen conocimientos de alguna variante del árabe que hablan con algún miembro político de sus familias. Estos autores pertenecen a lo que se ha dado en llamar generación 1,5 de la inmigración, es decir, la generación de los niños que siguieron a sus padres en el camino de la emigración. De este modo, tanto Laila Karrouch como Najat El Hachmi emigraron de Marruecos a Cataluña a la edad de 8 años, junto con sus madres, y se instalaron con sus familias en Vic, una ciudad al norte de Barcelona. Se trata por lo tanto de aquella generación que vivió la primera infancia, de la cual a menudo se guarda un recuerdo idealizado, en las zonas rurales del país de nacimiento, una generación que fue escolarizada en el país de recepción en una lengua distinta a su lengua materna. Desde el punto de vista de las nuevas identidades, esta es una generación interesantísima, cuyos miembros desafían muchos retos lingüísticos, culturales, religiosos y familiares, y, tal como

⁵No tomamos en consideración otros autores exófonos catalanes que escriben sus obras de ficción en lengua catalana como la argentina Patricia Gabancho, la india Asha Miró, el japonés Ken Saro, el inglés Matthew Tree o la checa Monika Zgustova porque el análisis de sus obras superaría con mucho los objetivos y las dimensiones de este artículo.

⁶El amazigh o bereber es la lengua hablada por las poblaciones de etnias autóctonas del Norte de África. Actualmente se estima que el amazigh es la lengua materna de una población aproximada de 20 millones de hablantes, especialmente en Argelia y Marruecos, y de unos 3 millones en Europa, sobre todo en Francia, Bélgica y España. Todas estas cifras son aproximativas ya que no consta en los censos de población de ninguno de dichos países.

afirmaba Guillermina Walas con referencia a los autores hispanos en Estados Unidos, una generación que “se ubica en una zona borrosa, híbrida en lo que respecta a su pertenencia cultural y su nacionalidad” (Walas, 2000: 26). Efectivamente, autores nacidos en el seno de familias numerosas acostumbradas a vivir en hogares con tres o cuatro generaciones bajo el mismo techo, donde los roles masculinos y femeninos están rígidamente determinados, donde la lengua materna es el amazig y la única religión la musulmana se trasladan a zonas industriales pobladas mayormente por familias nucleares que viven en pequeños apartamentos alejados del campo, donde hombres y mujeres participan activamente en el mercado de trabajo, donde las lenguas vehiculares son el castellano y el catalán y la lengua escolar de inmersión lingüística la catalana, una sociedad de raíces culturales y religiosas cristianas pero que está sumida en un rápido proceso de progresiva laicización. Sin lugar a dudas, dichos autores han experimentado un sentimiento de frontera en el que buscan su propio identidad y, a la vez, han sucumbido a la necesidad del reconocimiento de igualdad por parte de la sociedad receptora. Sus experiencias en la nueva sociedad “van dando forma a una identidad en constante movimiento, que estarán siempre buscando adaptarse al espacio cultural en el que se encuentra, pero asimismo, siendo o sintiéndose un “outsider” en todo”. (Walas 2000, 66). En este contexto la lengua cobra una importancia creciente y constituye un medio óptimo para impulsar la cohesión de los “recién llegados” en la sociedad de recepción.

4. Representaciones literarias de las nuevas identidades

Los escritores catalanes exófonos surgidos de la migración de los años ochenta se mueven en un espacio fronterizo a causa del contacto existente entre diversas tradiciones culturales y, por lo tanto, también literarias. En este marco, hay que tener presente que mientras las tradiciones literarias catalanas y castellanas se expresan en soporte escrito (y son las dos lenguas que estos autores aprendieron a escribir en la escuela, y en las que fueron alfabetizados), la tradición literaria amazig se manifiesta mayormente como literatura oral con poco soporte escrito y no es una lengua que goce de enseñanza en el ámbito escolar catalán. Destacamos que, aunque a veces utilicen la lengua castellana para artículos de opinión en la prensa o

para algún ensayo, estos autores eligieron el catalán como lengua literaria.

Havia decidit escriure un altre relat per a aconseguir alguns diners, de manera que podria pagar un préstec petit. Un vespre em vaig plantar davant l'ordinador. Només tenia una cosa clara: ho faria en català perquè era la meva primera llengua escrita i m'hi trobava còmoda. (Karrouch 2013: 118)⁷.

No cabe duda de que con esta elección, los escritores exófonos catalanes demuestran no solamente el éxito de la inmersión lingüística mediante la enseñanza del catalán en el sistema escolar sino también su voluntad de pertenencia a la sociedad receptora donde han pasado ya la mayor parte de su vida.

Tal como ya estamos observando a través de este artículo, el tema de la lengua es fundamental para estos escritores, y también para su identidad individual. Sus textos, mayormente de carácter autobiográfico, así lo corroboran: con frecuencia postulan un debate determinante en torno a la lengua catalana y su coexistencia con otras lenguas. A pesar de haber elegido el catalán como la lengua de obras autobiográficas y de ficción, estos autores reflexionan a menudo en sus textos sobre la lengua (las lenguas) y las consecuencias que el multilingüismo genera en sus vidas cotidianas y en su identidad híbrida.

El fenómeno del hibridismo se ha convertido en uno de los pilares fundamentales de las sociedades contemporáneas y está siendo objeto de estudio desde muy diversas disciplinas. En el contexto de las identidades, el término hibridismo se vincula con frecuencia a un cierto multiculturalismo utópico que proclama la cohabitación ideal de culturas diferentes en un mismo territorio. El teórico hispano alemán Alfonso de Toro señala con evidencia que hibridismo y multiculturalismo no son términos sinónimos. Para De Toro

l'hybridité doit s'entendre comme la potentialité de la différence assemblée avec une reconnaissance réciproque dans un territoire ou dans une cartographie énonciatrice commune qui doit toujours être ré-habité(é) et cohabité(é) à nouveau. C'est-à-dire que, dans un espace transculturel de communication, se négocient, se re-codifient et se re-construisent autrui, l'étrangeté et le propre, le connu et l'inconnu, l'hétérogène et l'uniforme [...] (de Toro 2009, 72-73)

El hibridismo debe considerarse como un proceso permanente, un fenómeno que atañe diferentes conceptos como el multiculturalismo pero sin olvidar otras ideas

⁷Laila Karrouch, *Petjades de Nador* (2013), pág. 118. Traducción de la cita: “Había decidido escribir otro relato para conseguir algún dinero, de modo que que quizás pueda pagar un pequeño préstamo. Una tarde me planté ante el ordenador. Sólo tenía una cosa clara: lo escribiría en catalán porque era mi primera lengua de escritura y me encontraba cómoda en ella”.

vinculadas al nomadismo, la transversalidad, el diálogo o la interacción. Ya en un ensayo de 2006 De Toro proponía distintas categorías del hibridismo y señalaba que

L'hybridité n'est pas une utopie paradisiaque, mais la situation socio-culturelle de notre monde où les individus sont confrontés à une identité précaire, une tension permanente, un conflit ayant sa source dans le déplacement d'une culture 'a' vers une culture 'b', déplacement où le processus d'hybridation a lieu indépendamment de ce que souhaitent les acteurs socio-culturels (de Toro, 2009, 89-90)

En los textos de El Hachmi, Karrouch y El Kadaoui Moussaoui los agentes socioculturales que menciona Alfonso de Toro son los sujetos migrantes, las identidades híbridas, transfronterizas que están en perpetua tensión y que deben negociar cada día su lugar en el mundo (Arnau i Segarra 2016).

En el marco de esta reflexión sobre las relaciones (etno)lingüísticas y las identidades híbridas, los tres autores manifiestan una inquietud constante sobre cómo deben (auto)presentarse ante sus hijos, y de forma primordial sobre los criterios que les conducirán a la elección de la lengua materna de sus hijos. En sus textos aparecen numerosas reflexiones sobre un dilema lingüístico fundamental que se les plantea: la lengua de Cataluña es el catalán, la lengua que se oye en las calles y en los mercados, que se enseña en las escuelas, que se lee en las bibliotecas, la lengua de los medios de comunicación y de las conversaciones, y de los actos políticos y oficiales... Pero en sus primeros tiempos en Cataluña les cuesta diferenciar las dos lenguas oficiales y a menudo practican aquella “sopa de català-castellà” (Karrouch 2011: 42) que Karrouch recuerda con el cariño de los primeros meses en Europa. Pero el dilema lingüístico asume niveles identitarios propios: aunque el catalán sea la lengua del país de acogida, pero la lengua de sus antepasados es el amazigh: ¿hasta qué punto tienen estos jóvenes padres el derecho de romper con la tradición y la identidad de los ancestros? Se les plantea pues la disyuntiva entre enseñarles primero el catalán, la lengua del país donde nacerán y crecerán sus hijos, o el amazigh, la lengua de sus antepasados bereberes. Como escribía Najat El Hachmi en su primera obra:

No donar-te l'oportunitat d'aprendre la llengua dels teus avantpassats hauria estat un crim contra la teva formació i contra els llaços cada vegada més febles que t'uneixen al Marroc⁸.

⁸ Najat El Hachmi (2010) *Jo també sóc catalana*, p. 21. Traducción de la cita: “No darte la

El dilema lingüístico se centra entre dirigirse a sus hijos en catalán, lo cual podría facilitarles la identidad catalana y la pertenencia al grupo, o hacerlo en amazig, la lengua de los antepasados, la lengua que representa sin duda alguna el vínculo identitario más fuerte que les une a la cultura de sus ancestros, a sus familiares, a su propia infancia.

Sin embargo, los tres autores deciden que la lengua materna de sus hijos será el amazig porque es la lengua de los antepasados⁹, porque es el “puente” que les une a los orígenes familiares marroquíes, pero sobre todo, como afirma Laila Karrouch en uno de sus libros autobiográficos, por un motivo muy pragmático, porque el amazigh es la lengua más difícil de las tres (castellano, catalán y amazig).¹⁰

Pero además, el amazigh comparte, según estos autores, diferentes características fundamentales con el catalán, ya que vinculan las dos lenguas de forma muy particular: ambas son lenguas minorizadas que están sometidas a lenguas dominantes (el catalán al español, el amazigh al árabe). Y quizás por ello, por esta comparación, Saïd El Kadaoui Moussaoui afirma sin tapujos que ambas lenguas “per molt que molesti uns quants, seran llengües que sempre estaran lligades al nostre cor i ens entestarem a parlar-les i a estimar-les”.¹¹

Ante el dominio del español y del árabe, estos autores se deciden por el catalán y el amazigh —frente al castellano y al árabe— con todas sus consecuencias. Najat El Hachmi manifiesta explícitamente su defensa de la lengua que fue perseguida y humillada, cuando le explica a su pequeño hijo que “la teva altra llengua materna, el català, fou en altres temps perseguida i menystinguda, no en va la teva mare les sent com a llengües germanes”.¹² La comparación de las lenguas como hermanas, su asociación dimensional, es un motivo más para apropiarse de ellas y transmitir las

oportunidad de aprender la lengua de tus antepasados hubiera sido un crimen contra tu formación y contra los lazos cada vez más débiles que te unen a Marruecos”.

⁹ *Ibid.*, pág. 21.

¹⁰ Laila Karrouch (2011), *De Nador a Vic*, pág. 148.

¹¹ Saïd El Kadaoui Moussaoui (2011) *Cartes al meu fill. Una català de soca-rel, gairebé*, pág. 18. Traducción de la cita: “por mucho que moleste a algunos, serán lenguas que siempre estarán ligadas a nuestro corazón y nos empeñaremos a hablarlas y a quererlas”.

¹² Najat El Hachmi, *op. cit.*, pág. 27. Traducción de la cita: “tu otra lengua materna, el catalán, fue en otros tiempos perseguida y menospreciada, no en vano tu madre las siente como lenguas hermanas”.

a sus descendientes incluso en el supuesto de que ambas adquirieran el estatus de lenguas maternas.

En este proceso de adquisición de nuevas identidades mediante las relaciones etnolingüísticas, la escritura de estos autores inmigrantes propone un discurso identitario que reflexiona sobre la convivencia de lenguas, proyectando los vínculos lingüísticos en los propios individuos que hablan las lenguas en cuestión. Así, El Kadaoui Moussaoui mantiene que

Es lògic que les tres llengües, a les quals sovint se suma l'àrab que la tieta parla als seus fills, es contaminin, es barregin, es barallin, s'estimimin i, en definitiva, convisquin. Ja no són només marroquins, només amazics, només catalans, espanyols i europeus. Som tot això.¹³

Se valora pues esa nueva identidad híbrida a partir de la mezcla de lenguas y se proclama de este modo aquella catalanidad que Najat El Hachmi reivindica fervorosamente en su ensayo autobiográfico: *Jo també sóc catalana* (2004), una obra pionera en la literatura exófono catalana. Según M^a del Carmen África Vidal Claramonte (2012), y recogiendo unas declaraciones de la propia El Hachmi, esta obra está dirigida a todos aquellos a quienes les preocupa la identidad catalana, así como a quienes les molesta que les pongan de modelos de integración (Vidal Claramonte 2012, 240). Podríamos hablar aquí de “narrativas ontológicas” (Baker 2006, 10), aquellas historias personales que se mezclan con símbolos y a la vez estructuras y formulaciones lingüísticas colectivas que tematizan las experiencias de individuos que se trasladan a espacios y culturas muy diferentes a las que conocen. En este caso estamos ante narraciones ontológicas que tratan de la identidad, una identidad híbrida, de frontera, en la que las lenguas tienen un papel predominante.

Según Aitana Guia el hecho de que el catalán haya substituido a la lengua materna de los autores inmigrantes sirve “para demostrarse a sí mismos y a la sociedad receptora que han echado raíces” (Guia 2010: 32). Sin embargo, se podría interpretar como una contradicción el hecho de que hayan elegido una lengua diferente a su lengua de escritura para educar y comunicarse con sus hijos, es decir

¹³ Saïd El Kadaoui Moussaoui, *op. cit.*, p. 39. Traducción de la cita: “Es lógico que las tres lenguas, a las cuales a menudo se suma el árabe que la tía habla con sus hijos, se mezclen, se contaminen, se peleen, se quieran y, en definitiva, convivan. Ya no somos solo marroquíes, solo amazics, solo catalanes, españoles y europeos. Somos todo eso”.

que no sea el catalán, sino el bereber, la primera lengua materna de los niños. Aquí se percibe en la elección del amazigh una necesidad vital, un temor a cortar el cordón umbilical con el pasado, con sus antepasados norte africanos, con sus orígenes familiares.

5. Conclusiones

La reciente emigración de marroquíes a Cataluña es un fenómeno novedoso de gran magnitud social y cultural para la sociedad receptora. Una de las consecuencias visibles más importante ha sido el surgimiento de un grupo de jóvenes escritores migrantes que reivindican su espacio transfronterizo en una sociedad donde viven y a la cual quieren pertenecer.

Estos autores eligieron la lengua catalana como lengua de escritura, dejando de lado otras propuestas lingüísticas a su alcance. A este respecto Guia afirma que “El poder simbólico de escribir en la lengua de la tierra de adopción, tanto para los propios autores como para sus lectores, ayuda a entender el impacto de esta literatura” (Guia 2010: 33). Efectivamente, el mero hecho de escribir en catalán representa, para la sociedad de acogida, un paso más en la internacionalización de su literatura, y, para sus autores una decisión simbólica que se ampara en la reivindicación identitaria. A su vez el hecho de elegir la lengua amazigh como lengua materna de sus hijos materializa la autoconciencia de su identidad híbrida. Una identidad híbrida catalano-amazigh basada especialmente en las relaciones etnolingüísticas de una sociedad cada vez más diversa y multilingüe.

Por otra parte, lo que distingue esta literatura exófona de otras literaturas exófonas europeas es la capacidad de la cultura y la sociedad catalana de absorber estas literaturas, es decir, las obras y los autores, y considerarlas como una expresión más de la literatura catalana contemporánea. Cataluña es posiblemente el territorio europeo que ha incorporado con mayor rapidez los escritores exófonos procedentes de las migraciones de siglo XX. Todo lo contrario de lo que ocurrió en otros países como Alemania, donde la oposición, incluso el rechazo latente a considerar la literatura escrita en el país por autores nacidos en el extranjero (especialmente italianos, griegos y turcos) como literatura alemana generó que los propios autores tuvieron que reivindicar *à haute voix* durante decenios dicha pertenencia que se les

negaba tanto en el mundo de la crítica literaria como en el de la academia universitaria. La literatura exófona alemana de los años 60-70-80 era considerada *Gastarbeiterliteratur*, es decir, la literatura de los trabajadores invitados, de los trabajadores inmigrantes, sin que pudieran traspasar esa frontera para que se reconocieran sus obras como parte integrante de la literatura alemana. Y ello a pesar de los numerosos intentos de teorización, como la *Litteratur der Betroffenheit* (Biondi / Schami 1981) u otras categorías literarias que aparecieron en esos años. Con ello constatamos la diversidad de posiciones ante la heterogeneidad identitaria: mientras que culturas como la germana tardaron décadas en aceptar los autores exófonos como parte integrante de su propia literatura, Cataluña los incorporó rápidamente e incluso algunos de sus autores exófonos han ganado los premios más importantes de la literatura catalana¹⁴. Se demuestra pues la existencia en Cataluña de una elevada capacidad de aceptación de la hibridación que aportan las culturas exófonas, lo cual perfila al hibridismo identitario como un fenómeno natural y coyuntural de las sociedades contemporáneas.

¹⁴Cabe destacar que Najat el Hachmi ha ganado dos de los premios literarios en catalana más importantes de la actualidad cultural: El Premio Ramon Llull de 2008 por la novela *L'últim patriarca*, i el Sant Joan de narrativa de 2015 por *La filla estrangera*.

BIBLIOGRAFÍA

Corpus textual:

EL HACHMI, Najat. *Jo també sóc catalana*. Barcelona : Edicions 62, 2010 [1ª edición: Columna, 2004].

EL KADAOUI MOUSSAOUI, Saïd. *Cartes al meu fill. Una català de soca-rel, gairebé*. Badalona : Ara Llibres, 2011.

KARROUCH, Laila. *De Nador a Vic*. Barcelona: Edicions 62, 2011. [1ª edición: Columna 2004].

-----, *Petjades de Nador*. Barcelona: Editorial Columna, 2013.

Bibliografía crítica:

ARNAU I SEGARRA, P. (2015) “Laila o la deliberada invisibilidad de la cultura catalana” en *IDEO-TRANS : Ideologías en Traducción e Interpretación*. Actas del Congreso Internacional (Poznan, Polonia, 26-28 mars 2015). Francfort del Meno: Editorial Vervuert (en curso de edició).

----- (2016) “L’hybridité identitaire dans une littérature émergente : l’écriture du « moi » hybride dans l’œuvre autobiographique des écrivains catalans d’origine maghrébine” en *Babel. Littératures plurielles*. Toulon: Université de Toulon (en curso de edició).

BAKER, M. (2006) *Translation and Conflict*. Londres: Routledge.

BIONDI, F. / SCHAMI, Rafik (1981) “*Literatur der Betroffenheit*. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur”, en Schaffernicht, Chr. (de.) *Zu Hause in der Fremde*. Fischerhude, págs. 124-136.

BRANCHADELL, A. (2013) *El catalán. Una lengua de Europa para compartir*. Barelona: Publicaciones de la Universitat Autònoma de Barcelona.

CELAYA-CARRILLO, B. (2011) “Pánicos racistas: reflexiones sobre la inmigración en Cataluña y España a partir de un texto de Najat El Hachmi”. *MNL* 126: 2, págs. 344-365.

DE TORO, A. (2006) “Hacia una teoría de la cultura de la 'hibridez' como sistema científico transrelacional, 'transversal' y 'transmedial'” dans Alfonso de Toro (éd.) *Estrategias de la 'postmodernitat' y la 'postcolonialidad' en Latinoamérica. 'Hibridez' y 'Globalización'*. Francfurt del Meno: Vervuert Verlag, 2006, p. 195-242.

----- (2009) “La pensée hybride, culture des diasporas et culture planétaire. Le Maghreb (Abdelkebir Khatibi – Assia Djebar)” *Le Maghreb writes back. Figures de l'hybridité dans la culture et la littérature maghrébines*. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag.

GILES, H. / JOHNSON, P. (1981). “The role of language in ethnic group relations”. En J.C. Turner & U. Gilex (eds.), *Intergroup Behaviour*. . Oxford: Basil Blackwell, págs. 199-243.

GUIA, A. (2010) “De lenguas y de horizontes. Europa vista por sus escritores inmigrantes de cultura islámica” [artículo en línea] *Extravio. Revista electrónica de literatura comparada*, 5. Universitat de València [02/09/2015] <<http://uv.es/extravio>> ISSN: 1886-4902.

LECLEZIO, B / LOW-POTGIETER, J / SOUCHON, M. (1986). “The Social Identity of Mauritian immigrants in South Africa”. *Journal of Social Psychology*, 126, págs. 61-69.

MARÍ MAYANS, I. (1992) *Conocer la lengua y la cultura catalanas*. Palma: Federació Lull.

TREE, M. (2014) “Com canviar de país sense perdre la identitat”, en *Diversia. Revista de la càtedra sobre diversitat social de la Universitat Pompeu Fabra*, núm. 5. Barcelona. Publicación digital:

http://www.upf.edu/diversia/_pdf/Canviar_de_pais_sense_perdre_la_identitat.pdf

VIDAL CLARAMONTE, M^a del C. (2012) “Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida” en *Quaderns. Revista de Traducció* 19, págs. 237-250.

WALAS, Guillermina. *Entre dos Américas : Narrativas de las latinas en los 90's*. Maryland, Oxford : University Press of America, 2000.

WOOLARD, K. (1989) *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Standford: Standford University Press.

----- (1992) *Identitat i contactes de llengües a Barcelona (Els orígens)*. Barcelona: Edicions La Magrana.

----- / Frekko, S. (2013) “Catalan in the 21st century: Romantic publics and cosmopolitan communities” en: *Intl. J. Bilingual Education and Bilingualism*, 162, págs. 129-137.